

УДК 930.272

DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.894-898

ПИСЬМО ХАНУ АХМАДУ***И.М. Миргалеев¹, И.Р. Гибадуллин²**^{1,2} *Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ
420014, Казань, Российская Федерация*¹ *E-mail: dilmur1976@mail.ru*² *E-mail: ismagil4@yahoo.com*

Предлагаем вниманию специалистов не датированное письмо османского правителя Мехмеда II Фатиха хану Большой Орды Ахмаду из коллекции знаменитого собирателя османских грамот Феридун-бея [1, S. 289].

Адресатом является известный правитель Большой Орды хан Ахмад. Упомянутый в письме Даулат-хан является Нур-Давлетом, который был связан с ханом Ахмадом и, как указывает данное письмо, еще и успел установить тесный контакт с османами, правитель которых в письме открыто заявляет, что «к нему устремлен наш взор благосклонности и покровительства»; тем самым давая понять «престольному» татарскому хану Ахмаду, что Нур-Давлет находится под покровительством Османской империи. Учитывая время действия в Крыму Нур-Давлета, предположительно время написания письма датируется 1477 годом.

Это письмо и, в том числе, вопрос, почему в оглавлении письма хан Ахмад назван ханом Крыма, разобрал и известный исследователь Крымского ханства В.Д. Смирнов [2, с. 221–222].

Ключевые слова: письмо, хан Ахмад, Османская империя, Большая Орда, Крым.

Для цитирования: Миргалеев И.М., Гибадуллин И.Р. Письмо хану Ахмаду // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4, № 4. С. 894–898. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.894-898

Перевод

«Невыразимое [словами] приветствие связанному [с нами] братскими узами, Величию отцов и Вершине сводов (ухувват-мааб [ва] хишмат-и абаб [ва] риф'ат-и кибаб), величайшему хану и наиболее благороднейшему [в своих] правах на царствие принцу (хан-и а'зам [ва] нуйан-и акрам аль-хукук), всемогущему царю, Великолепию царства и религии (джалаль аль-мульк ва-д-дин) Ахмад-хану, да продлит Всевышний Аллах его дни временем справедливости и благодеяния, исходящее от крайней любви и внимания, обусловленное полной благосклонностью и единодушием, нанизанными на нить [этого] извещения, сообщаем искреннее намерение следовать тому, что в минувшие времена основания любви и симпатии, а также узы приязни и доверия между [нашими] сторонами были крепки, а в силу того, что «любовь переходит по наследству» (*араб. аль-хубб йутаварасу, от араб. пословицы «аль-хубб йутаварасу ва-ль-буғд йутаварасу» – «любовь и ненависть переходят по наследству [из поколения в поколение]*)» – прим. пер.), непрестанно

* Перевод письма с османского и персидского осуществлен И.Р. Гибадуллиным.

подтверждаем сей вышеизложенный смысл [нашего] светлого намерения, которое пользовалось Божьей помощью вплоть до той возможности, когда благодаря помощи Творца и подтверждению Создателя (велико Его достоинство!, араб. ‘азза шануху) произошло завоевание Кафского царства (мамлакат-и Кафа); и в силу близости и соседства с Вашим величеством добрая слава о справедливости и молва о благородных свойствах Вашей светлости была [нами] услышана, [благодаря чему] сложились причины для выражения дружбы и покровительства в то время, когда по причине мерзких деяний и гнусных поступков [воеводы] Черной Богдании (*Молдавия, тур. Kara Boğdan – прим. пер.*), который проявил неблагодарность за [представленную ему в качестве] благодеяния неприкосновенность (аман), в недрах души его вспыхнул огонь произвола и беззакония. По указанию государства, мы прошли в тот вилает, разгромили сыновей неверия и вражды, очистили то царство от скверны многобожия (ширк), не оставили в тех краях никого из неверных, прошли по ним огнем и мечом мести вдоль и поперек. По милости Всевышнего Аллаха и благодаря Его поддержке победа знамени стала «явной победой» (*фатх-и мубин; аллюзия на Коран: «Воистину Мы даровали тебе явную победу», 48:1 – прим. пер.*), а победа флагов стала «великой победой (или помощью)» (*наср-и ‘азиз; аллюзия на Коран: «И чтобы Аллах оказал тебе великую помощь», 48:3 – прим. пер.*), что произошло благодаря Господнему содействию и помощи. Эта великая победа заставила нас возобновить свои прежние заверения в любви, начать отправлять посланцев и послания, которые служат средством укрепления основ взаимной дружбы, дабы проявления любви и преданности возрастали и множились день ото дня. Поскольку именитый величайший эмир (амир-и а’зам) и счастливый благороднейший принц (нуйин-и акрам), борец за веру (мубариз ад-дин) Даулат-хан, принадлежащий к той величественной династии (*Чингизидам – прим. пер.*), искренне ухватился за «крепкую вервь» (хабл аль-матин) нашей вечной державы и вековечного халифата, к нему устремлен наш взор благосклонности и покровительства, он получил возможность благочестивого служения и похвальных усилий. Достойным государства был признан тот, кто проявил искренность, преданность, приверженность и покорность Его Величеству, в силу того, что «друг друга есть действительный друг» (*араб. садик ас-садик садикун ма’муль бихи – прим. пер.*). Поскольку цель состояла в том, чтобы привести в движение цепь любви, а наше письмо затянулось (*букв. «веревки многословия вытянулись», перс. атнаб-и итнаб имтидад йафт – прим. пер.*), на этом все! Да пребудут [с вами] всегда счастье и успех!» (*на персидском с арабскими цитатами – прим. пер.*)



Ebülfatih ve-l-gâzi Cennet-mekân Sultan Muhammed-han Gâzi hazretleri dergâhından vilayet-i Kafa'nın fethi tebşiriyle Kırım hanı olan Ahmed-han tarafına ısdar buyurulan name-i hümayunun suretidir

«Копия высочайшего письма, отправленного крымскому хану Ахмад-хану от Его Высочества Победоносного Завоевателя, удостоенного места в раю султана Мухаммад-хана Гази с доброй вестью о взятии вилаета Кафы»

“Copy of the highest letter sent to the Crimean khan Ahmad Khan by His Highness, Victorious Conqueror awarded with place in paradise, Sultan Muhammad Khan Ghazi with good tidings about the capture of wilayat of Kaffa”

Благодарности

Выражаем благодарность Владиславу Гулевичу за то, что обратил наше внимание на этот документ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Местуа-уи мүнҗәат-и Феридун Бей, v.1. Feridun Bey, d. 1583.
2. *Смирнов В.Д.* Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты. Т. 2. М.: Издательский дом «Рубежи XXI», 2005. 314 с.

Сведения об авторах (переводчиках): Ильнур Мидхатович Миргалеев – кандидат исторических наук, руководитель Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация). E-mail: dilnur1976@mail.ru

Исмагил Рустамович Гибадуллин – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ, (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация). E-mail: ismagil4@yahoo.com

Поступила 19.09.2016 г.

Принята к публикации 30.11.2016 г.

LETTER TO AHMAD KHAN*

I.M. Mirgaleev¹, I.R. Gibadullin²

^{1,2} *Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences
Kazan 420014, Russian Federation*

¹*E-mail: dilnur1976@mail.ru*

²*E-mail: ismagil4@yahoo.com*

We bring to attention of specialists an undated letter of Ottoman ruler Mehmed II Fatih to the Great Horde khan Ahmad from the collection of famous collector of Ottoman charters Feridun-bey [1, S. 289].

The addressee is the famous ruler of the Great Horde, khan Ahmad. Daulat Khan mentioned in the letter is Nur-Davlet. He was connected with khan Ahmad, and, as indicated by the letter, he had also set in close contact with the Ottomans whose ruler openly declares in a letter that “our sight of benevolence and patronage is directed toward him”. Thereby the Sultan made it clear to the “principal” Tatar khan Akhmad that Nur-Davlet was under the patronage of the Ottoman Empire. Considering the period of activity of Nur-Davlet in Crimea, presumably the letter was written in 1477.

Famous researcher of the Crimean Khanate V.D. Smirnov had already examined the letter and the question of why Ahmad Khan was named the Crimean khan in the title of the letter [2, p. 221–222].

* Translation of letter from Ottoman and Persian by I.R. Gibadullin.

Keywords: letter, Ahmad Khan, Ottoman Empire, Great Horde, Crimea.

For citation: Mirgaleev I.M., Gibadullin I.R. Letter to Ahmad Khan. *Golden Horde Review*. 2016. Vol. 4, no. 4, pp. 894–898. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.894-898

Thanks

Special thanks to Vladislav Gulevich for drawing our attention to this document.

REFERENCES

1. Mecmua-yı münşeat-ı Feridun Bey, v.1. Feridun Bey, d. 1583. (In Ottoman)
2. Smirnov V.D. *Krymskoe hanstvo pod verkhovnstvom Otomanskoy Porty* [Crimean Khanate under the rule of the Ottoman Porte]. Vol. 2. Moscow, Izdatel'skij dom «Rubezhi XXI», 2005. 314 p. (In Russian)

About the authors (translators): Il'nur M. Mirgaleev – Cand. Sci. (History), Head of the Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (5 entrance, Kremlin, Kazan 420014, Russian Federation). E-mail: dilnur1976@mail.ru

Ismagil R. Gibadullin – Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow, Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (5 entrance, Kremlin, Kazan 420014, Russian Federation). E-mail: ismagil4@yahoo.com

Received September 19, 2016

Accepted for publication November 30, 2016